



Law on Contract and Tort

Presented by LS Horizon (Lao) Limited on 23 February 2015

1



Law on Contract and Tort

Presented by LS Horizon (Lao) Limited on 23 February 2015

(แปลภาษาไทยโดยรองศาสตราจารย์ ดร. พุรณรายรัตน์ ศรีไชยรัตน์ ศูนย์อาเซียนศึกษา
มหาวิทยาลัยขอนแก่น)
(คำแปลภาษาไทยใช้เฉพาะเพื่อประกอบการบรรยายในการประชุมนี้เท่านั้น)

2



1. ກົດໝາຍວ່າດ້ວຍ ຂໍ້ ພຽກພັນໃນສັນຍາ ແລະ ນອກສັນຍາ ກຳນົດຫຼັກການ, ລະບົບການ ແລະ ມາດຕະການກ່ຽວກັບການບໍ່ເຮັດ ສັນຍາ, ການປະຕິບັດ ສັນຍາ, ຄວາມຮັບຜິດຊອບເມື່ອມາຈາກການລະເມີດ ສັນຍາ ແລະ ການກຳນົດຄວາມເສຍຫາຍ, ທຸກ ດຊ່າຍ ສັນຍາ ແລະ ແນວໃດ ບໍ່ ອງສິດ ແລະ ຜົນປະໂຫຍດຂອງຄຸນສັນຍາ ພຽກແຕ່ ສັນຍາ ແລະ ການ ເສຍຫາຍ, ຮັບປະກັນຄວາມຖືກຕ້ອງ ຕາມລະບົບກົດໝາຍ, ຄວາມເປັນລະບົບຮັບ ຮູ້ ແລະ ຄວາມຢູ່ດີ ທີ່ ໃນສະຖານ ເພື່ອປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການ ພັດທະນາ ເສດຖະກິດ ສັງຄົມ
- The Law on Contract and Tort determines the principles, regulations and measures on the conclusion and implementation of contracts, the responsibility for violation of contracts and damages occurred outside the contract aiming at protecting the rights and interests of the contracting parties, injured persons and persons causing the damages and ensuring the compliance with the laws and regulations and social order and justice for the contribution to the social-economic development.

3



ກູໝາຍສັນຍາແລະລະເມີດເປັນກູໝາຍທີ່ວ່າດ້ວຍຫຼັກການ ຂັ້ນຕອນ ແລະມາຕຣການໃນການກູສັນຍາແລະການປະຕິບັດຕາມສັນຍາ ຄວາມຮັບຜິດຊອບຈາກການລະເມີດສັນຍາ ຕອດຄວາມເສຍຫາຍທີ່ເກີດຂຶ້ນ ເພື່ອ ຄຸ້ມຄອງສິດທິແລະປະໂຫຍດຂອງຄູ່ສັນຍາ ຜູ້ເສຍຫາຍ ແລະຜູ້ກ່າວຄວາມ ເສຍຫາຍ ແລະເພື່ອປະກັນການປະຕິບັດຕາມກູໝາຍ ຮະບົບຂັ້ນຕອນ ຄວາມສະບັບຮັບຮູ້ຂອງສັງຄົມ ແລະຄວາມຍຸຕິຮຸກຮານ ເພື່ອປະໂຫຍດໃນ ການພັດທະນາທາງເສດຖະກິດແລະສັງຄົມ

4



ຂໍ້ ຜູ້ ກຳ ນົດໃນສັນຍາ ແລະ ນອກ ສັນຍາ

- ຂໍ້ ຜູ້ ກຳ ນົດໃນສັນຍາ ແມ່ນ ສາຍພົວພັນທາງດ້ານກົດໝາຍ ທີ່ ເກີດຂຶ້ນ ຈາກ ສັນຍາ ຊຶ່ງ ພາໃຫ້ ອົງ ສັນຍາ ມີ ສິດ ແລະ ພັນທະທາງແພ່ງ ທີ່ ຕ້ອງປະຕິບັດຕໍ່ ກັນ;
- ຊຶ່ງ ຜູ້ ກຳ ນົດ ນອກສັນຍາ ແມ່ນ ສາຍພົວພັນທາງດ້ານກົດໝາຍ ທີ່ ເກີດຂຶ້ນ ໂດຍບໍ່ມີ ສັນຍາ ນຳ ກັນ ຫລື ຈາກ ການກະທຳຂອງບຸກຄົນໃດໜຶ່ງ, ຂອງລັດ ຫລື ໂຄງການ ສິ່ງຂອງ ທີ່ ຢູ່ ໃນການຄຸ້ມຄອງຂອງບຸກຄົນນັ້ນ.
- Contractual obligation is a legal relationship arising from a contract and giving rise to civil rights and obligations of the contracting parties which shall be mutually exercised respectively by such contracting parties.
- Extra-contractual obligation is a legal relationship arising from outside of the contract or from the acts of any individuals and other persons or from any animals or things which are under the possession of such individuals or of such other persons.

5



ຂໍ້ ຜູ້ ກຳ ນົດໃນສັນຍາ ແລະ ນອກ ສັນຍາ

- ນີ້ແມ່ນສັນຍາເປັນຄວາມຮຽກຮ້ອງທາງກົດໝາຍທີ່ເກີດຈາກສັນຍາ ແລະ ກ່າວເຖິງສິດທິທາງແພ່ງ ແລະ ພັນທະທີ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍຕ້ອງປະຕິບັດຕໍ່ກັນ
- ນີ້ແມ່ນສິ່ງທີ່ເກີດຈາກສັນຍາເປັນຄວາມຮຽກຮ້ອງທາງກົດໝາຍທີ່ເກີດຂຶ້ນນອກສັນຍາ ຫລື ຈາກການກະທຳຂອງຕົນເອງ ກະທຳຂອງບຸກຄົນອື່ນ ສັດ ຫລື ສິ່ງທີ່ຢູ່ໃນຄອບຄອງຂອງຕົນເອງ ຫລື ບຸກຄົນອື່ນ

6



3. ຫລັກການກໍ່ ບົດກູ້ບຂໍ້ ຜູກພັນ ໃນສັນຍາ ແລະ ນອກສັນຍາ

- ຂໍ້ ຜູກພັນ ໃນສັນຍາ ໃຫ້ ມະຕິ ບັດຕາມ ຫລັກການພື້ນຖານດັ່ງນີ້ :
- 1. ມີ ຄວາມສະມັກໃຈ
- 2. ມີ ຄວາມສະເໝີພາບ
- 3. ມີ ຄວາມສຸກ, ສັດ ແລະ ການຮ່ວມມື ແລະ ມີ ຄວາມຈິງໃຈຕໍ່ ກັນ
- 4. ເອົາລົບ ແລະ ມະຕິ ບັດຕາມລະບົບກົດໝາຍ ແລະ ຮົດຄອງປະເພນີ ອັນດັ່ງກ່າວ ຂອງຊາດ
- Contractual obligations shall be performed in accordance with the following basic principles:
- 1. Voluntariness ;
- 2. Equality;
- 3. Honesty, cooperation and good faith;
- 4. Respect and compliance with the laws and regulations, customs and traditions of the Lao nation.

7



3. ຫລັກການກໍ່ ບົດກູ້ບຂໍ້ ຜູກພັນ ໃນສັນຍາ ແລະ ນອກສັນຍາ

ເນື້ອໃນເກີດຈາກສັງເກດຕ້ອງດໍາເນີນການຕາມຫລັກການພື້ນຖານດັ່ງນີ້:

ໂດຍສະເພາະ

ດ້ວຍຄວາມເສມອາດ

ຄວາມສຸກ ຄວາມຮ່ວມມື ແລະ ສຸກສິດ

ເກຣດ ແລະ ປະຕິບັດຕາມກົດໝາຍ ລະບົບຂໍ້ບັງຄັບ

ພຣະພຸດທະນິພັນ ແລະ ປະເພນີຂອງຊາດລາວ

8



- ຂໍ້ຮຽກຮ້ອງພຽງພໍສູນຍາໃຫ້ປະຕິບັດຕາມຫຼັກການພື້ນຖານດັ່ງນີ້:
 1. ຜູ້ໃດກໍ່ຄວາມເສຍຫາຍແມ່ນຜູ້ຕໍ່ຮັບຜິດຊອບຕໍ່ຄວາມເສຍຫາຍທີ່ເກີດຂຶ້ນຕາມລະບົບກົດໝາຍ;
 2. ການໃຊ້ແທນຄ່າເສຍຫາຍແມ່ນຂຶ້ນກັບລະດັບຄວາມເສຍຫາຍຕາມຂໍ້ມູນຕົວຈິງ.
- Extra-contractual obligations shall be performed in accordance with the following basic principles:
 1. The person who causes damage shall be legally liable for the damage occurred;
 2. The damage compensation shall be relevant to the level of the damage pursuant to its real cost and shall be implemented in accordance with the proportions of the responsibility for the damage caused.

9



- ພື້ນທີ່ທີ່ໄດ້ເກີດຈາກສະຖານະຕ້ອງດໍາເນີນການຕາມຫຼັກການພື້ນຖານດັ່ງນີ້:
 1. ຜູ້ກ່ອນເສຍຫາຍຕ້ອງຮັບຜິດຕາມກຸໜາຍໃນການເສຍຫາຍທີ່ເກີດຂຶ້ນ;
 2. ການເສຍຫາຍຕ້ອງຮັບຜິດຕາມກຸໜາຍທີ່ແທ້ຈິງຂອງການເສຍຫາຍແລະສັດສ່ວນຂອງການຮັບຜິດໃນການເສຍຫາຍທີ່ເກີດຂຶ້ນ

10



ການເຮັດສັນຍາ

4. ສັນຍາອາດເຮັດຂຶ້ນລະຫວ່າງ:

- ອົງການຈັດຕັ້ງລັດ ຫລື ລວມໝູ່ ດ້ວຍກັນ
- ອົງການຈັດຕັ້ງລັດ ຫລື ລວມໝູ່ ກັບ
ນິຕິບຸກຄົນ ຫລື ບຸກຄົນອື່ນ
- ນິຕິບຸກຄົນ ຫລື ບຸກຄົນດ້ວຍກັນ
- ນິຕິບຸກຄົນ ກັບບຸກຄົນ

A contract may be concluded between:

- State or collective organizations;
- State or collective organizations and other legal entities or individuals;
- Legal entities or individuals;
- Legal entities and individuals.

11



ການເຮັດສັນຍາ

ສັນຍາອາດເກີດຈາກຄວາມຕົກລົງລະຫວ່າງ:

ອົງການລັດ ຫລື ອົງການທີ່ເກີດຈາກການຮ່ວມກຸ່ມ

ອົງການລັດ ຫລື ອົງການທີ່ເກີດຈາກການຮ່ວມກຸ່ມກັບນິຕິບຸກຄົນ

ຫລື ບຸກຄົນສ່ວນຕົນ

ນິຕິບຸກຄົນ ຫລື ບຸກຄົນສ່ວນຕົນ

ນິຕິບຸກຄົນກັບບຸກຄົນສ່ວນຕົນ

12



5. ລັກສະນະຂອງສັນຍາ

- ສັນຍາອາດຈະມີລັກສະນະຝ່າຍດ້ວ, ສອງຝ່າຍ ຫລື ຫລາຍຝ່າຍ
- ສັນຍາຝ່າຍດ້ວ ແມ່ນການຕົກລົງ ທີ່ຝ່າຍດ້ວມີພູມທະນາ ຊຶ່ງຕ້ອງປະຕິບັດ ອົງກົດຝ່າຍນຶ່ງ ໂດຍບໍ່ມີການຕອບແທນ ຈາກຝ່າຍນຶ່ງ
- ສັນຍາສອງຝ່າຍ ຫລື ຫລາຍຝ່າຍ ແມ່ນການຕົກລົງຂອງສອງຝ່າຍ ຫລື ຝ່າຍຫລາຍ ພາໃຫ້ມີສິດ ແລະ ພັນທະຕໍ່ກັນ.
- A contract may have unilateral, bilateral or multilateral characteristics.
- A unilateral contract is an agreement made by one party which causes obligations to rise for that party without reciprocal performance.
- A bilateral or multilateral contract is an agreement made by two or more parties which causes rights and obligations to rise between the contracting parties.

13



5. ລັກສະນະຂອງສັນຍາ

ສັນຍາອາດເປັນສັນຍາຝ່າຍດ້ວ ສອງຝ່າຍ ຫລື ຫລາຍຝ່າຍໄດ້

ສັນຍາຝ່າຍດ້ວ ຄື ການຕົກລົງ ທີ່ຝ່າຍດ້ວ ກໍ່ໃຫ້ເກີດພັນທະ ແກ້ວສັນຍາຝ່າຍນັ້ນ ທີ່ຕ້ອງປະຕິບັດຕາມສັນຍາ ໂດຍທີ່ຝ່າຍອື່ນ ບໍ່ຕ້ອງປະຕິບັດການຈ່າຍຄ່າຕອບແທນ

ສັນຍາສອງຝ່າຍ ຫລື ຫລາຍຝ່າຍ ເປັນການຕົກລົງ ທີ່ກໍ່ໃຫ້ເກີດພັນທະ ແກ້ວສັນຍາສອງຝ່າຍ ຫລື ຫລາຍຝ່າຍນັ້ນ ກໍ່ໃຫ້ເກີດສິດ ແລະ ພັນທະຕໍ່ກັນ

14



6. ເງື່ອນໄຂຂອງສັນຍາ

ສັນຍາຕ້ອງເຮັດໃຫ້ຄົບຖ້ວນຕາມເງື່ອນໄຂດັ່ງນີ້:

1. ຄວາມສະມັກໃຈຂອງຄູ່ສັນຍາ
2. ຄວາມສາມາດທາງດ້ານການປະພຶດຂອງຄູ່ສັນຍາ
3. ວັດຖຸປະສົງຂອງສັນຍາຕ້ອງໃຫ້ຊັດເຈນ, ມີຈິງແລະຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ
4. ເຫດຜົນຂອງສັນຍາຕ້ອງໃຫ້ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ
5. ຮູບການຂອງສັນຍາຕ້ອງໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບການກຳນົດຂອງກົດໝາຍ.

A proper contract shall fulfill the following conditions:

1. The contracting parties shall have a voluntary act;
2. The contracting parties shall have a capacity to act;
3. The purpose of the contract shall be precise, in existence and legal;
4. The basis for the contract shall be legal;
5. The form of the contract shall be in compliance with the provisions of laws

15



6. ເງື່ອນໄຂຂອງສັນຍາ

ສັນຍາຕ້ອງເປັນໄປຕາມເງື່ອນໄຂດັ່ງນີ້:

1. ເປັນຄວາມສະມັກໃຈຂອງຄູ່ສັນຍາ
2. ຄູ່ສັນຍາເປັນຜູ້ມີຄວາມສາມາດໃນການເຮັດສັນຍາ
3. ວັດຖຸປະສົງຂອງສັນຍາຕ້ອງມີຄວາມຈິງແລະສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ
4. ຜົນຂອງການເຮັດສັນຍາຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ
5. ແບບຂອງສັນຍາຕ້ອງເປັນໄປຕາມກົດໝາຍກຳນົດ

16